



TEST FRANCÉS-CASTELLANO

Deberá escogerse la opción más adecuada para cada enunciado.

1. Personne n'envisageant de remettre en cause les fondements du système, qui repose sur l'étroite solidarité entre actifs et retraités, il semblerait assez logique que tous les acteurs politiques et syndicaux s'impliquent sans arrière-pensée dans une cause qui n'est pas que financière.

a) Al no tener nadie la intención de socavar los cimientos del sistema, basado en un alto grado de solidaridad entre activos y jubilados, parecería lógico pensar que todos los actores políticos y sindicales deben implicarse sin contemplaciones en pro de una causa que no es más que de tipo financiero.

b) Puesto que nadie contempla poner en entredicho los fundamentos del sistema, que se basa en un alto grado de solidaridad entre trabajadores activos y jubilados, parece lógico que todos los actores políticos y sindicales se impliquen, sin segundas intenciones, en una causa que va más allá de los aspectos financieros.

c) Para no causar un perjuicio a los fundamentos mismos del sistema, basado en una estrecha solidaridad entre quien trabaja y quien está jubilado, parece lógico que todos los actores políticos y sindicales se impliquen sin reticencias en una causa que no es más que financiera.

2. Il ne passe personne dans la rue qui ne soit étudié. Aussi, jadis, quand un étranger arrivait dans une ville de province, était-il gaussé de porte en porte.

a) Nadie puede pasar por la calle sin ser atentamente examinado. Y, también, en otros tiempos, cuando un extranjero llegaba a una ciudad de provincias, era mal recibido en todas las puertas.

b) Todo aquel que pasa por la calle es estudiado en detalle. Y, por ello, en otros tiempos, cuando un forastero llegaba a una ciudad de provincias, acababa siendo acogido de puerta en puerta.

c) Nadie pasa por la calle sin ser observado atentamente. Por ello, antaño, cuando un desconocido llegaba a una ciudad de provincias, se le ridiculizaba allá donde pasaba.



3. Dans d'autres secteurs, tels que celui du bâtiment ou de l'agriculture, les objectifs de réduction seront atteints grâce aux objectifs nationaux de réduction d'émissions, qui sont calculés sur base du PIB des pays. Dans le cadre du paquet "Fit for 55", les députés ont soutenu l'augmentation de l'objectif de réduction des émissions de ces secteurs de 29% à 40% d'ici 2030.

a) En otros sectores, como el inmobiliario o el de la agricultura, los objetivos de reducción serán alcanzados gracias a los objetivos nacionales de recorte de las emisiones, calculados en base al PIB de cada país. En el marco del paquete “Fit for 55”, los diputados han apoyado el aumento del objetivo de recorte de las emisiones de dichos sectores, que pasará de un 29% a un 40% de aquí a 2030.

b) En los demás sectores, como por ejemplo el inmobiliario o la agricultura y la ganadería, se alcanzarán los objetivos de reducción a través de los objetivos nacionales de reducción de emisiones, determinados gracias al del PIB de los países. En el marco del paquete de medidas “Fit for 55”, los diputados han aprobado el aumento del objetivo de recorte de las emisiones de los mencionados sectores, de un 29% hasta un 40% desde hoy hasta 2030.

c) En otros sectores, como el de la construcción o el de la agricultura, se alcanzarán los objetivos de reducción por medio de los objetivos nacionales de reducción de emisiones, que se calculan en función del PIB de los países. En el marco del paquete de medidas “Fit for 55”, los diputados han dado su apoyo al aumento del objetivo de reducción de las emisiones de los mencionados sectores, de un 29% a un 40% de aquí a 2030.



4. Les États membres introduisent dans leur ordre juridique interne les mesures nécessaires pour permettre à tout travailleur qui s'estime lésé par le non-respect des obligations découlant de la présente directive de faire valoir ses droits par voie juridictionnelle après, éventuellement, le recours à d'autres instances compétentes.

a) Los Estados miembros incorporarán a su ordenamiento jurídico interno las medidas necesarias para que todo trabajador que se considere perjudicado por el incumplimiento de las obligaciones derivadas de la presente Directiva pueda hacer valer sus derechos por vía judicial, en su caso, previo recurso a otras instancias competentes.

b) Los Estados miembros incorporan a su sistema jurídico nacional las medidas necesarias para que los empleados que consideren haber sufrido lesiones, en caso de incumplimiento de las obligaciones derivadas de la presente directiva, puedan reclamar resarcimiento posteriormente por vía judicial y, en su caso, recurrir a otras instituciones competentes.

c) Cuando un trabajador considere que se han conculcado sus derechos por incumplimiento de las obligaciones derivadas de la presente directiva, deberá poder hacer valer sus derechos por vía judicial, en su caso, después de recurrir a otras instancias competentes. Para ello, los Estados miembros deberán incorporar a sus legislaciones nacionales todas las medidas necesarias a tal fin.



5. C'est une nuance supplémentaire dans la palette chromatique des paysages ruraux : en plus de l'or des blés, du jaune du colza, du vert du maïs, les campagnes françaises voient se développer l'ocre des grains de sorgho. Cette plante originaire d'Afrique subsaharienne, cinquième céréale la plus cultivée au monde, s'enracine peu à peu dans des régions tempérées, où sa résistance à la sécheresse est un atout face au climat qui se réchauffe.

a) Es un matiz más en la paleta de colores de los paisajes rurales: además del dorado de los trigos, del amarillo de la colza, del verde del maíz, en los campos de Francia va apareciendo el ocre de los granos de sorgo. Esta planta, originaria del África subsahariana y quinto cereal más cultivado en el mundo, está cada vez más presente en regiones templadas, en las que su resistencia a la sequía constituye una ventaja ante el calentamiento del clima.

b) Es un matiz más en la gama cromática de los paisajes rurales: al color dorado del trigo, al amarillo de la colza, al verde del maíz, se añade, en los campos franceses el color ocre de los granos de sorgo. Se trata de una planta procedente de África subsahariana, es el quinto cereal más cultivado del mundo y progresivamente va echando raíces en regiones templadas, donde su resistencia a la sequía constituye una ventaja ante el calentamiento del clima.

c) Un matiz más en la paleta de colores de los paisajes rurales: además del dorado del trigo, del amarillo de la colza, del verde del maíz, los campos de Francia se van llenando del ocre de los granos de mijo. Esta planta, originaria del África Subsahariana y quinto cereal más cultivado en el mundo, está cada vez más presente en las regiones templadas, en las que su robustez frente a la sequía es una ventaja visto el calentamiento del clima.



6. Le report de l'âge légal a pour premier effet de pénaliser ceux qui sont entrés tôt sur le marché du travail. Il n'est pas supportable pour ceux qui exercent des métiers pénibles, il est injuste pour ceux, les femmes notamment, qui connaissent des carrières hachées.

a) El informe sobre la edad legal tiene como primer resultado penalizar a aquellos que accedieron pronto al mercado de trabajo. Ello no es soportable para quienes realizan trabajos penosos, y es injusto para quienes, en especial las mujeres, cuya carrera profesional ha sufrido frecuentes interrupciones.

b) El primer efecto de la elevación de la edad legal consiste en penalizar a aquellos que accedieron pronto al mercado de trabajo. Ello no es soportable para quienes realizan trabajos penosos, y además es injusto para aquellas personas, en especial las mujeres, cuya carrera profesional ha sufrido interrupciones.

c) El aplazamiento de la edad legal de jubilación produce un primer resultado, consistente en castigar a quienes accedieron al mercado de trabajo siendo jóvenes. Es algo que no podrán soportar quienes ejercen oficios peligrosos y es además injusto para aquellos, sobretodo mujeres, cuyas carreras profesionales son discontinuas.



7. La sécurité nationale continue de relever de la seule responsabilité de chacun des États membres. La présente directive ne devrait pas s'appliquer aux signalements de violations en matière de marchés publics comportant des aspects touchant à la défense ou à la sécurité si ceux-ci relèvent de l'article 346 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, conformément à la jurisprudence de la Cour de Justice.

a) La seguridad nacional sigue siendo relevante en lo que se refiere a la responsabilidad exclusiva de cada Estado miembro. La presente Directiva no debe de aplicarse a las notificaciones de infracciones en materia de mercados públicos que afecten a aspectos relativos a la defensa o a la seguridad, cuando estos últimos entren en el ámbito de aplicación del artículo 346 del TFUE en virtud de la jurisprudencia del Tribunal de Justicia.

b) La seguridad nacional sigue siendo responsabilidad exclusiva de cada Estado miembro. La presente Directiva no debe aplicarse a las denuncias de infracciones en materia de contratación pública que afecten a aspectos de la defensa o la seguridad cuando estos estén cubiertos por el artículo 346 del TFUE, de conformidad con la jurisprudencia del Tribunal de Justicia.

c) La seguridad nacional sigue siendo responsabilidad únicamente de los Estados miembro. La presente Directiva no es aplicable a las denuncias de infracciones en materia de contratación pública que afecten a aspectos de la defensa o la seguridad si estos están cubiertos por el artículo 346 del TFUE, de conformidad con la jurisprudencia del Tribunal de Justicia.



8. Par dérogation à la procédure prévue aux articles 258 et 259, la Commission et tout État membre peuvent saisir directement la Cour de justice de l'Union européenne s'ils estiment qu'un autre État membre fait un usage abusif des pouvoirs prévus par le présent article.

a) Como excepción al procedimiento previsto en los artículos 258 y 259, la Comisión y cualquier Estado miembro podrán recurrir directamente al Tribunal de Justicia de la Unión Europea si consideran que otro Estado miembro abusa de las facultades previstas en el presente artículo.

b) Mediante derogación del procedimiento previsto en los artículos 258 y 259, la Comisión y todos los Estados miembros podrán recurrir directamente al Tribunal de Justicia de la Unión Europea si consideran que otro Estado miembro abusa de las facultades previstas en el presente artículo.

c) Sin perjuicio del procedimiento previsto en los artículos 258 y 259, la Comisión y cualquier Estado miembro podrán acogerse directamente al Tribunal de Justicia de la Unión Europea si consideran que otro Estado miembro comete un abuso de poder según lo previsto en el presente artículo.

9. Pour la réalisation de travaux de rénovation de toiture ainsi que d'entretien et de peinture de la façade d'un bâtiment, situé à la « Fenderie » sur la commune de Deux-Evailles, Monsieur XX est autorisé à déroger à la protection d'habitats protégés en procédant à la destruction de 7 nids d'hirondelle.

a) Con el fin de realizar obras de rehabilitación del tejado y de mantenimiento y pintura de la fachada de un edificio, sito en “La Fenderie”, en el municipio de Deux-Evailles, se exime al Sr. Don XX de la aplicación de las disposiciones sobre protección de hábitats protegidos y se le autoriza a destruir 7 nidos de golondrina.

b) Con el fin de realizar obras de reparación en el tejado y trabajos de mantenimiento y pintura de la fachada de un edificio, situado en “La Fenderie”, Ayuntamiento de Deux-Evailles, el Sr. Don XX está autorizado a no aplicar la protección de hábitats protegidos, procediendo así a destruir 7 nidos de golondrina.

c) Para la realización de obras de rehabilitación del tejado así como de mantenimiento y pintura en la fachada de una finca situada en “La Fenderie”, término municipal de Deux-Evailles, Don XX queda autorizado para derogar las disposiciones relativas a la protección de hábitats, pudiendo destruir 7 nidos de golondrina.



10. L'aménagement du territoire est une compétence importante de la région. Or, si on assiste à la désertification de certaines zones du centre de la Bretagne, la problématique côtière est tout autre : la pression immobilière n'a cessé d'augmenter, particulièrement ces dernières années, avec l'avènement d'Airbnb et l'arrivée sur le marché de fonds internationaux qui acquièrent énormément de foncier, avec des pratiques détestables.

a) La ordenación del territorio es una competencia regional importante. Ahora bien, si es cierto que se está produciendo una desertización en el centro de la Bretaña, la problemática en la costa es muy distinta: la presión del sector de la construcción no ha dejado de crecer, en especial los últimos años, con la llegada de Airbnb y de fondos internacionales que adquieren grandes cantidades de terrenos y actúan de manera infame.

b) La reordenación del territorio es una competencia regional importante. Ahora bien, si es cierto que algunas zonas del centro de la Bretaña se están desertificando, la problemática en la costa es otra: la presión del sector de la construcción no ha dejado de crecer, en especial los últimos años, con la llegada de Airbnb y de fondos internacionales que adquieren grandes cantidades de terrenos y actúan de manera infame.

c) La ordenación del territorio es una competencia regional importante. Ahora bien, si es cierto que se está produciendo despoblación en algunas zonas del centro de la Bretaña, la problemática en la costa es muy distinta: la presión del sector de la inmobiliario no ha dejado de crecer, en especial los últimos años, con la irrupción de Airbnb y la llegada de fondos internacionales que adquieren muchas propiedades y actúan de manera infame.

11. Dans la foulée des ordonnances de 1945 sur la délinquance des mineurs, des dispositifs donnaient la priorité à l'éducatif sur le répressif.

a) Tras la adopción de los decretos de 1945 sobre la delincuencia de los menores, algunos sistemas daban prioridad a la educación frente a la represión.

b) En el marco de las ordenanzas de 1945 sobre la delincuencia de los menores, algunos dispositivos dieron prioridad a la educación, por delante de la represión.

c) Como resultado de las órdenes de 1945 sobre delincuencia de menores, algunas disposiciones priorizaron los elementos educativos, en detrimento de los represivos.



12. La mort d'un proche est un stimulant de la mémoire. Tout revient en foule, le bon et le mauvais. Et les remords parfois. On se reproche ce qui n'a pas été accompli. Dans ce procès jugé à huis clos, le défunt est toujours acquitté. C'est soi-même que l'on condamne.

a) La muerte de un familiar estimula la memoria. Todo vuelve precipitadamente, lo bueno y lo malo. Y, en ocasiones, los remordimientos. Nos reprochamos aquello que no hemos conseguido. En este proceso que se juzga a puerta cerrada, el difunto siempre sale beneficiado. La condena es para uno mismo.

b) La muerte de un ser querido estimula la memoria. Todo vuelve en masa, lo bueno, lo malo y, en ocasiones, también los remordimientos. Uno se reprocha a si mismo todo aquello que no consiguió realizar. En esta causa, que se juzga a puerta cerrada, el difunto siempre sale absuelto. La condena es para uno mismo.

c) El fallecimiento de un pariente es un estímulo para la memoria. Todo, absolutamente todo, vuelve, lo bueno y lo malo. Y, en ocasiones, también los remordimientos. Lo que no se cumplió nos genera reproches. En este juicio a puerta cerrada, el difunto sale siempre mejor parado. La condena es para uno mismo.

13. Entre 1900 et 1914, l'administration a contribué à développer l'économie en mettant en culture des régions incultes du pays.

a) De 1900 a 1914, la Administración contribuyó al desarrollo de la economía aportando cultura a las regiones incultas del país.

b) Entre 1900 y 1914, la Administración contribuyó al desarrollo de la economía mediante la implantación de cultivos en regiones del país donde no los había.

c) De 1900 a 1914, la administración fomentó la economía mediante la cultura, implantándola en regiones del país que carecían de ella.



14. Le juge a estimé que les faits de corruption étaient notamment caractérisés par l'octroi au groupe Altrad début 2018 du tout premier contrat de sponsoring maillot du XV de France au terme d'un processus qui a froissé les partenaires historiques des Bleus.

a) El juez considera que los actos de corrupción consistían principalmente en la adjudicación al Grupo Altrad, a principios de 2018, del primer contrato de patrocinio de la camiseta del XV de Francia, tras un procedimiento que irritó a los socios históricos de los Azules.

b) El juez valoró que los hechos constitutivos de delito de corrupción se caracterizaban, de manera notable, por la concesión de un contrato al Grupo Altrad, a principios de 2018, el primero en el ámbito del patrocinio de la camiseta del XV de Francia, tras un procedimiento que dejó de lado a los socios históricos de los Azules.

c) El juez declaró que los hechos de corrupción estaban en particular vinculados con la concesión al Grupo Altrad, a principios de 2018, del primer contrato de patrocinio de la camiseta del XV de Francia de Rugby, tras un proceso que perjudicó a los socios históricos de los Azules.

15. Alors que la troupe répète la dernière comédie, *Le Malade imaginaire*, Molière reçoit une lettre anonyme, lui intimant de ne pas jouer sa pièce s'il ne veut pas qu'une rumeur lui coûte l'amitié du roi, dont il bénéficie encore. Pierre est bien décidé à démasquer le maître-chanteur! Et pour y parvenir, mieux vaut tout raconter à Mado, pour enquêter ensemble.

a) Estando la compañía ensayando la última comedia, *El enfermo imaginario*, Molière recibió una carta anónima e íntima en que se le pedía que no representara la obra si no quería que corriera un rumor que le podía costar la amistad con el Rey, de la que sigue gozando. ¡Pierre está totalmente decidido a desenmascarar al extorsionista! Y, para conseguirlo, lo mejor es contárselo todo a Mado, para poder investigar juntos.

b) Mientras la tropa repite la última comedia, el *Enfermo Imaginario*, Molière recibe una misiva anónima que, en un tono íntimo, le pide que no ponga en escena su obra ya que de lo contrario un rumor podría costarle la amistad del Rey, de la que aun goza. ¡Pierre tiene el firme propósito de desenmascarar al maestro cantante! Para ello, será mejor contárselo todo a Mado, para poder investigar juntos.

c) Mientras la compañía ensaya la última comedia, *El enfermo imaginario*, Molière recibe una carta anónima, en la que se le conmina a no representar la obra si quiere evitar que se difunda un rumor que podría costarle la amistad del Rey, de la que goza aún. ¡Pierre está francamente decidido a desenmascarar al chantajista! Y, para conseguirlo, más vale contárselo todo a Mado, para investigar juntos.



16. Nous sommes donc en faveur de la remise en exploitation de la ligne Montréjeau-Luchon dont l'arrêt en 2014 pour cause de vétusté illustre la politique gouvernementale suivie jusqu'à présent consistant à négliger sciemment l'entretien des petites lignes au profit des LGV.

a) Estamos, pues, a favor de la reapertura de la línea Montréjeau-Luchon, cuyo abandono en 2014 tras un largo deterioro es un ejemplo que ilustra la política gubernamental aplicada hasta hoy, consistente en desatender el mantenimiento de las líneas pequeñas, en beneficio de los trenes de gran velocidad.

b) Apoyamos, pues, la entrada en servicio de la línea Montréjeau-Luchon, abandonada en 2014 dada su vetustez y que ejemplifica la política gubernamental seguida hasta la fecha, consistente en dejar de lado el mantenimiento de las líneas locales en beneficio de los AVE.

c) Estamos, pues, a favor de la reapertura de la línea Montréjeau-Luchon, cuyo abandono en 2014 a causa de su deterioro es un ejemplo de la política aplicada hasta hoy por el Gobierno, consistente en desatender deliberadamente el mantenimiento de las líneas pequeñas en beneficio de los TGV.

17. Les sabliers ne servent pas seulement à nous rappeler la fuite du temps, ils évoquent également la poussière que nous deviendrons un jour.

a) Los relojes de arena no sirven solamente para recordarnos cómo vuela el tiempo, también aluden del mismo modo al polvo en el que nos convertiremos un día.

b) Los relojes de arena, además de recordarnos cómo pasa el tiempo, sirven para que no olvidemos a ese polvo en que nos convertiremos llegado el momento.

c) Los relojes de arena no solamente nos recuerdan la fugacidad del tiempo, sino que también nos remiten al polvo en el que nos convertiremos algún día.



18. Sous réserve d'une offre performante de transports de voyageurs et de marchandises de qualité, régulier et fréquent, nous pouvons collectivement opérer un report massif de la route vers le ferroviaire afin de réduire notre impact sur le changement climatique.

- a) Con la condición de disponer de una oferta eficaz de transporte de viajeros y de mercancías de calidad, regular y frecuente, podemos entre todos realizar un trasvase masivo de la carretera al ferrocarril, con el objetivo de reducir nuestro impacto sobre el cambio climático.
- b) Siempre y cuando exista una oferta suficiente de transporte de viajeros y de mercancías de calidad, regular y frecuente, podemos entre todos suscitar un trasvase masivo de la carretera al ferrocarril a fin que se reduzca nuestro impacto sobre el cambio climático.
- c) Si disponemos de una oferta eficaz de transporte de viajeros y de mercancías de calidad, regular y con frecuencias elevadas, podremos entre todos dar lugar a un uso mucho mayor del ferrocarril en detrimento de la carretera, con el fin de reducir nuestro impacto sobre el calentamiento del clima.

19. La cour peut également, dans certaines circonstances, être saisie par des particuliers, des entreprises ou des organisations souhaitant tenter une action contre une institution de l'UE lorsqu'ils estiment qu'elle a porté atteinte à leurs droits.

- a) En determinadas circunstancias, también pueden acudir al Tribunal los particulares, las empresas y las organizaciones que crean vulnerados sus derechos por una institución de la UE.
- b) El Tribunal también puede ser objeto de recurso, en determinadas circunstancias, por parte de particulares, empresas u organizaciones que deseen intentar denunciar a una institución de la UE si creen que ha vulnerado sus derechos.
- c) El Tribunal también tendrá competencia cuando particulares, empresas u organizaciones quieran abrir un procedimiento contra una institución de la UE si consideran que esta ha vulnerado sus derechos.



20. Si vous souhaitez vendre votre bien et qu'il est situé dans une zone de préemption définie par la mairie, vous devez en priorité proposer la vente à la mairie. C'est ce que l'on appelle le droit de préemption. Ces zones permettent à la mairie de réaliser des opérations d'aménagement urbain d'intérêt général.

a) Si desea vender un bien de su propiedad situado en una zona de derecho preferente de compra declarada como tal por el Ayuntamiento, deberá usted proponerle prioritariamente a este la venta. Es lo que denominamos derecho preferente de compra. Dichas zonas permiten al Ayuntamiento llevar a cabo actuaciones de planificación urbana de interés general.

b) Si se tiene la intención de vender un bien situado en una zona declarada por el Ayuntamiento de derecho preferencial de adquisición, se deberá proponer la venta al Ayuntamiento. Es el denominado derecho preferencial de compra. En estas zonas el Ayuntamiento realiza, en su caso, operaciones de ordenación urbana de interés público.

c) Si desea vender un inmueble de su propiedad situado en una zona de derecho preferente de compra así reconocida por el Ayuntamiento, este será el comprador prioritario, en virtud del denominado derecho preferente de compra. Con estas zonas, el Ayuntamiento puede llevar a cabo acciones de ordenación urbana de interés público.

21. Le présent règlement prévoit un système de compétences partagées entre le Parquet européen et les autorités nationales dans le cadre de la lutte contre les infractions portant atteinte aux intérêts financiers de l'Union, sur la base du droit d'évocation du Parquet européen.

a) El presente Reglamento establece un sistema de competencias compartidas entre la Fiscalía Europea y las autoridades nacionales encargadas de combatir las infracciones que perjudiquen a los intereses financieros de la Unión, basado en el derecho de advocación de la Fiscalía Europea.

b) El presente Reglamento establece un sistema de competencias compartidas entre la Fiscalía Europea y las autoridades nacionales encargadas de combatir las infracciones que perjudiquen a los intereses financieros de la Unión, basado en el derecho de avocación de la Fiscalía Europea.

c) El presente Reglamento establece un sistema de competencias compartidas entre la Fiscalía Europea y las autoridades nacionales encargadas de combatir las infracciones que perjudiquen a los intereses financieros de la Unión, basado en el derecho de evocación de la Fiscalía Europea.



22. La planète a été en outre victime cette année d'une avalanche d'événements extrêmes, des inondations historiques au Pakistan aux canicules répétées en Europe, en passant par la sécheresse dans la Corne de l'Afrique.

a) El planeta ha sido otra víctima, en el presente año, de una avalancha de fenómenos extremos, desde las inundaciones históricas en Pakistán a las canículas reiteradas en Europa, pasando por la sequía en el Cuerno de África.

b) Además, el planeta ha sufrido este año una serie de fenómenos extremos, desde las inundaciones históricas en Pakistán a las repetidas olas de calor en Europa, pasando por la sequía en el Cuerno de África.

c) El planeta ha vivido este año una serie de acontecimientos extremos, de las inundaciones históricas en Pakistán a las frecuentes canículas en Europa, pasando por la sequía en el Cuerno de África.

23. L'utilisation des réseaux sociaux par des grands puissants qui se servent de tout ce qu'on fait pour gagner de l'argent, ce n'est pas une nouveauté, je ne l'ai pas découvert la semaine dernière, mais j'avais laissé faire. Le rachat de Twitter a été la goutte de trop.

a) El uso de las redes sociales por grandes potentados que utilizan todo cuánto hacemos para ganar dinero no es nada nuevo, no acabo de descubrirlo pero me daba un poco igual. La compra de Twitter ha sido la gota que ha colmado el vaso.

b) Que las redes sociales son usadas por los grandes poderosos que ganan dinero con lo que hacemos no es ninguna novedad, lo sé desde hace tiempo, pero lo iba dejando pasar. La compra de Twitter ha sido ya excesivo.

c) El uso de las redes sociales por algunos grandes poderosos que ganan dinero con lo que hacemos no es ninguna novedad, no acabo de descubrirlo, pero no me inmutaba. La compra de Twitter ha sido la gota que ha colmado el vaso.



24. Résumons. Les rapports déposés au Bureau du parlement de Wallonie entérinent l'explosion des budgets pour les deux chantiers étudiés : trois fois plus pour la facture relative à la jonction souterraine ; deux fois plus par rapport au marché initial pour la Maison des parlementaires, et même quatre fois plus si l'on se réfère au montant de dix millions qui circulait de longue date.

a) Resumamos. Los informes depositados en la Oficina del Parlamento de Valonia dan el visto bueno a la explosión de los presupuestos de los dos asuntos estudiados: el triple en el caso del enlace subterráneo; el doble en el caso del mercado inicialmente previsto para la *Maison des Parlementaires* e incluso el cuádruple si nos referimos al importe de dos millones que se barajaba desde hacía tiempo.

b) Resumamos. Los informes presentados ante la Mesa del Parlamento de Valonia ratifican la explosión de los presupuestos de las dos obras objeto de estudio: el triple en el caso del enlace subterráneo; el doble en comparación con el contrato inicial para la *Maison des Parlementaires*, e incluso el cuádruple si tomamos como referencia el importe de diez millones que se barajaba desde hacía tiempo.

c) En resumen. Los informes depositados ante la Mesa del Parlamento de Valonia postulan un aumento considerable de los presupuestos de las dos obras estudiadas: el triple en cuanto a la factura del enlace subterráneo; el doble en relación con el acuerdo inicial relativo a la *Maison des Parlementaires* e incluso el cuádruple tomando como referencia el importe de diez millones que circulaba desde tiempo atrás.

25. Le volume accru de contenus en ligne comportant des discours haineux, d'incitations à la violence ou à la haine, d'actes de harcèlement en ligne et d'autres contenus illégaux et/ou préjudiciables constitue un défi pour la société.

a) El volumen creciente de contenido en línea que incita al odio, a la violencia o la repulsa y al ciberacoso, y de otros contenidos ilegales o perjudiciales representa un reto para la sociedad.

b) El aumento de los contenidos en línea que incluyen discursos de odio, de las incitaciones a la violencia o al odio, de los actos de ciberacoso y de otros contenidos ilegales y/o perjudiciales representa un reto para la sociedad.

c) El creciente volumen de contenidos en línea que transmiten discursos de odio, incitaciones a la violencia o al odio, actos de ciberacoso en línea y demás contenidos ilícitos y/o dañinos constituye un reto para la sociedad.



26. Ouverte toute l'année, la piscine d'Hagetmau vous propose d'agréables moments de détente ou des cours d'aquagym et de natation. En été, un bar terrasse vous permet de vous désaltérer en profitant du soleil.

a) Abierta todo el año, la piscina de Hagetmau le ofrece agradables momentos de descanso o cursos de *aquagym* y de natación. En verano, un bar con terraza le permitirá relajarse y gozar al mismo tiempo del sol.

b) Abierta todo el año, la piscina de Hagetmau les propone agradables momentos de descanso o cursos de *aquagym* y de natación. En verano, un bar con terraza le permitirá reposar, disfrutando del sol.

c) Abierta todo el año, la piscina de Hagetmau le ofrece agradables momentos de descanso o cursos de *aquagym* y de natación. En verano, un bar con terraza le permitirá calmar su sed mientras toma el sol.

27. Le présent règlement ne saurait en rien empêcher les passagers de saisir les juridictions nationales pour demander des dommages-intérêts conformément au droit national en réparation du préjudice résultant de l'annulation ou du retard de services de transport, y compris en vertu de la directive 90/314/CEE.

a) Ninguna disposición del presente Reglamento impedirá a los pasajeros solicitar ante los tribunales nacionales, con arreglo al Derecho nacional, indemnizaciones por los daños y perjuicios resultantes de la cancelación o el retraso de servicios de transporte, incluso en virtud de la Directiva 90/314/CEE.

b) El presente reglamento no puede impedir a los pasajeros acudir a la jurisdicción nacional para solicitar indemnizaciones, de conformidad con el derecho nacional, por los daños y perjuicios causados por las anulaciones o los retrasos de los servicios de transporte, incluso en virtud de la directiva 90/314/CEE.

c) Nada de lo previsto en el presente Reglamento podría impedir que los pasajeros presenten reclamaciones ante las jurisdicciones nacionales, según lo previsto en el derecho nacional, para solicitar resarcimiento por los perjuicios causados por la anulación o el retraso de servicios de transporte, incluida la directiva 90/314/CEE.



28. Le ministre l'a confirmé, le gouvernement va s'attaquer au délicat chantier des régimes spéciaux de retraites. Quels sont les régimes concernés ? Ceux des industries électriques et gazières, de la RATP voire celui de la Banque de France.

a) El Ministro lo ha confirmado: el Gobierno se enfrentará al espinoso asunto de los regímenes especiales de jubilación. ¿De qué regímenes se trata? Los del sector de la electricidad y el gas, el de la RATP e incluso el de la Banca de Francia.

b) Según ha confirmado el Ministro, el Gobierno va a abordar el delicado expediente de los regímenes especiales de jubilación. ¿Cuáles son esos regímenes? Los del sector de la electricidad y del gas, el de la RATP e incluso el del Banco de Francia.

c) El Ministro ha confirmado que el Gobierno va a estudiar el delicado asunto de los regímenes especiales de jubilación ¿Cuáles son dichos regímenes? Los de las industrias eléctricas, el de la RATP y también el del Banco de Francia.

29. La politique d'aménagement du territoire a été instaurée dans les années 1950 par l'Etat pour répondre aux défis qu'imposaient les mutations économiques, sociales et culturelles de la France d'après guerre. Elle visait à assurer le développement équilibré du pays en dotant les régions françaises moins dynamiques que l'Ile de France, d'infrastructures et d'activités à même de mener à bien un rééquilibrage démographique, industriel, culturel.

a) La política de ordenación del territorio fue instaurada en los años 1950 por el Estado para dar respuesta a los retos planteados por los cambios económicos, sociales y culturales de la Francia de posguerra. Su objetivo era garantizar el desarrollo equilibrado del país, dotando a las regiones francesas menos dinámicas que Ile-de-France de infraestructuras y de actividades que permitieran el reequilibrio demográfico, industrial y cultural.

b) La política de adecuación del territorio fue instaurada en los años 1950 por el Estado para dar respuesta a los retos planteados por los cambios económicos, sociales y culturales de la Francia de posguerra. Su objetivo era garantizar el desarrollo equilibrado del país, dotando a las regiones francesas menos dinámicas que Ile-de-France de infraestructuras y de actividades que permitieran el reequilibrio demográfico, industrial y cultural.

c) La política de reordenación del territorio se implantó en los años 1950 por parte del Estado para poder hacer frente a los desafíos que planteaban las mutaciones económicas, sociales y culturales de la Francia de postguerra. Su objetivo era de asegurar el desarrollo equilibrado del país, dotando a las regiones francesas con menor dinamismo que Ile-de-France de infraestructuras y de actividades tendientes al reequilibrio demográfico, industrial y cultural.



30. Sur le plan économique, avec une audience de plusieurs milliards d'internautes par mois, Internet fait de plus en plus concurrence aux médias traditionnels . D'autant qu'il est pour une grande partie gratuit. Presse, télévision, radio, tous sont obligés de se réinventer pour ne pas laisser fuir leur audience et leurs recettes publicitaires.

a) En el plano económico, con una audiencia de varios millones de internautas al mes, Internet representa una competencia creciente para los medios tradicionales. Al ser gratuito en buena parte, eso es aún más grave. La prensa escrita, la televisión y la radio se ven obligadas a reinventarse para retener sus audiencias y sus recursos publicitarios.

b) En el terreno económico, y con un público de varios miles de millones de internautas al mes, Internet representa una competencia cada vez mayor para los medios de comunicación tradicionales. Y aún más si se tiene en cuenta que en buena parte es gratuito. La prensa escrita, la televisión y la radio se ven obligadas a replantearse su funcionamiento para conservar su audiencia y sus ingresos publicitarios.

c) En cuanto a los aspectos económicos, y con una audiencia de varios millones de millones de personas al mes, Internet supone una competencia cada vez mayor para los medios tradicionales. En especial porque es en buena parte gratuito. La prensa escrita, la televisión y la radio están obligadas a repensarse su funcionamiento para que sus audiencias y sus recursos publicitarios no se les escapen.

31. On ne peut pas réussir dans l'existence sans apprendre à gérer son temps : inutile de rédiger la meilleure réponse du monde à la première question d'un examen, si l'on est pris de court pour répondre aux autres. On ratera quand même l'examen.

a) No se puede culminar con éxito la existencia si no se aprende a gestionar el tiempo: no tiene sentido redactar la mejor respuesta del mundo a la primera pregunta de un examen si se responde rápidamente a las demás. Se suspenderá igualmente el examen.

b) No se puede tener éxito en la vida si no se aprende a gestionar el tiempo: para qué redactar la mejor respuesta del mundo a la primera pregunta de un examen si luego falta tiempo para contestar las demás. Se suspenderá de todos modos el examen.

c) No se puede salir adelante en la vida sin aprender a gestionar el tiempo de que se dispone: es algo inútil redactar una excelente respuesta para la primera pregunta de un examen y luego contestar precipitadamente a las otras restantes. Sea como sea, el examen estará suspenso.



32. La montée en puissance de la Chine, jadis martirisée par l'empire nippon, inquiète d'autant plus celui-ci qu'il s'agit d'une puissance nucléaire. Tokyo s'abrite donc derrière le parapluie américain, en échange duquel Washington exige un engagement militaire japonais accru.

a) El auge de China, un país antaño martirizado por el Imperio nipón, es especialmente preocupante para este último, puesto que se trata de una potencia nuclear. Tokio se protege pues bajo el paraguas americano, y Washington exige a cambio un mayor compromiso militar por parte de Japón.

b) La potencia que ha adquirido China, en otros tiempos martirizada por el Imperio nipón, es bastante inquietante porque se trata de una potencia nuclear. Tokio busca pues refugio bajo el paraguas americano, a cambio del cual Washington exige un aumento del compromiso militar japonés.

c) La fuerza militar creciente de China, antaño martirizada por el Imperio nipón, no puede sino ser preocupante ya que este es una potencia militar. Tokio busca pues cobijo bajo el paraguas americano, a cambio de lo cual Washington exige que Japón aumente su compromiso militar.

33. Une autre affirmation sur laquelle les gens prenant de l'âge s'accordent est que le temps passe plus vite quand on vieillit. Comme toute personne sensée, je l'ai évidemment remarqué, cependant je ne pense pas que l'explication de ce phénomène soit d'ordre biologique : elle découle d'une certaine routine.

a) Otra afirmación sobre la que están de acuerdo quienes se van haciendo mayores es que el tiempo pasa más deprisa a medida que uno envejece. Como cualquier persona sensata, ya me he dado cuenta de ello, evidentemente, aunque pienso que la explicación de este fenómeno no es de tipo biológico: es fruto de una cierta rutina.

b) La gente que se va haciendo mayor está de acuerdo con la afirmación de que, a medida que se envejece, se tiene la sensación de que el tiempo pasa más deprisa. Ya me he dado cuenta, como cualquier otra persona sensata, aunque no creo que la explicación sea de tipo biológico: se desprende de una cierta rutina.

c) Otra afirmación de la que se suele acordar la gente que se va haciendo mayor es que el tiempo pasa más deprisa a medida que se envejece. Como toda persona sensata, obviamente me he dado ya cuenta, aunque no creo que la explicación sea de tipo biológico: es fruto de una cierta rutina.



34. Jamais, nulle part, la peine de mort n'a fait reculer la criminalité sanglante. Pire encore, s'agissant du terrorisme, ce fléau de notre temps, la peine de mort transformerait le terroriste en martyr, en héros aux yeux de ses partisans. Et après chaque exécution, un commando de fanatiques se lèverait pour le venger en commettant de nouveaux attentats.

a) Nunca, en ningún lugar, la pena de muerte ha conseguido que disminuyan los delitos de sangre. Y, lo que es peor, en cuanto al terrorismo, esta lacra de nuestros tiempos, la pena de muerte transforma al terrorista en mártir, en héroe ante sus partidarios. Y tras cada ejecución, se formaría un comando de fanáticos para vengarlo cometiendo nuevos atentados.

b) Jamás, en ningún país, la aplicación de la pena de muerte ha hecho retroceder los crímenes sangrientos. Peor aun, en lo concerniente al terrorismo, esta plaga de nuestros tiempos, la pena de muerte puede hacer del terrorista un mártir o un héroe ante sus partidarios. Y, tras cada ejecución, se levantaría un comando de fanáticos dispuestos a vengarlo mediante nuevos atentados.

c) Nunca, en ninguna parte, la pena de muerte ha hecho retroceder a los crímenes sangrientos. Lo que es peor, en lo que se refiere al terrorismo, esta lacra de nuestros tiempos, la pena de muerte puede hacer del terrorista un mártir y un héroe a los ojos de sus partidarios. Y, después de cada ejecución, aparecería un comando de fanáticos dispuestos a vengarlo cometiendo nuevos atentados.

35. La partie défenderesse s'oppose fermement au recours. Elle invoque d'abord une fin de non-recevoir et, au fond, conclut au rejet de la requête.

a) La parte demandante se opone firmemente al recurso. En primer lugar, reclama el sobreseimiento y, en cuanto al fondo, considera que la demanda no es admisible.

b) La parte demandada se opone con contundencia a la presentación del recurso. Hace valer, en primer lugar, que no podrá prosperar y, en cuanto al fondo del asunto, pide que se rechaze.

c) La parte demandada se opone con firmeza al recurso. Alega, en primer lugar, una causa de inadmisión, y, en cuanto al fondo, solicita que se desestime el recurso.



36. De temps en temps, elle aperçoit un cerf-volant près de la ligne d'horizon. C'est un engin de fortune, maintes fois rapiécé, tenu par une enfant. Elle est si frêle et si menue qu'on dirait qu'elle va s'envoler cramponnée à son fil de nylon.

a) De vez en cuando, ve una cometa cerca de la línea del horizonte. Es un artilugio que trae fortuna y al que a menudo le faltan piezas, sujetado por una niña. Es tan ligera y pequeña que se diría que va a echar a volar enredada en el hilo de nylon.

b) De vez en cuando, ve una cometa cerca de la línea del horizonte. Es un artilugio casero, remendado muchas veces, sujetado por una niña. Es tan frágil y menuda que se diría que va a echar a volar agarrada al hilo de nylon.

c) De cuando en cuando ella avista una cometa volando cerca de la línea del horizonte. Es un aparato rudimentario, caído a trozos en numerosas ocasiones, que una niña sujeta. Es tan ligera y pequeña que parecería que va a levantar el vuelo arrastrada por el hilo de nylon.

37. En effet, il y a deux manières de mourir pour une culture : la manière forte, par la destruction militaire, et la manière douce par l'assoupissement.

a) Efectivamente, una cultura puede morir de dos maneras: de manera contundente, por destrucción militar, y de manera suave, por languidez.

b) En efecto, una cultura tiene dos maneras de morir: la fuerte, por aniquilación militar, y la suave, por arrodillamiento.

c) Efectivamente, una cultura puede morir de dos maneras: de manera expeditiva, por destrucción militar, y de manera suave, por servilismo.

38. Cette usine désaffectée était devenue le repaire des pires bandits de la ville.

a) Esa fábrica destartalada se había convertido en la guarida de los peores bandidos de la ciudad.

b) Esta fábrica abandonada se había convertido en refugio de los peores malhechores de la ciudad.

c) Esta fábrica, con el paso del tiempo, se había convertido en cobijo de los peores criminales de la ciudad.



39. Les muscles atrophiés, tu ne te lèveras plus le matin. Et en entendant ton réveil, tu penses: “Je mérite d’être en arrêt maladie”.

- a) Con la musculatura atrofiada, por la mañana ya no podrás levantarte. Y, al oír el despertador, pensarás: «merezco una baja».
- b) Si los músculos se atrofian, por la mañana no podrás ni levantarte. Y, mientras suena el despertador, pensarás: «merezco una pausa por enfermedad».
- c) Los músculos atrofiados, y ya no te levantas por la mañana. Y escuchando el despertador, piensas: «me merezco quedarme en casa».

40. La Cour de Justice doit être saisie de l'affaire par une requête adressée à son greffe. Le greffier fait publier une communication relative au recours au Journal officiel de l'Union européenne, en précisant les moyens et les conclusions du requérant. La requête est signifiée aux autres parties, qui disposent de deux mois pour déposer un mémoire en réponse.

- a) El Tribunal de Justicia debe conocer del asunto mediante un escrito dirigido a su Secretaría. El Secretario publica un comunicado sobre el recurso en el Diario Oficial de la Unión Europea, detallando los medios y las conclusiones del recurrente. El recurso se envía a las demás partes, que disponen de dos meses para responder.
- b) El procedimiento ante el Tribunal de Justicia debe iniciarse mediante un escrito de recurso dirigido a su Secretaría. El Secretario se encarga de que en el Diario Oficial de la Unión Europea se publique una comunicación sobre el recurso, indicando los motivos y las pretensiones del recurrente. El recurso se notifica a las demás partes, que disponen de dos meses para presentar el escrito de contestación.
- c) El asunto debe presentarse ante el Tribunal de Justicia mediante un escrito de recurso dirigido a la Secretaría. El Secretario ordena la publicación de una comunicación sobre el asunto en el Diario Oficial de la Unión Europea, en la que se exponen los medios y las pretensiones del recurrente. El recurso se notifica a las demás partes, que disponen de dos meses para presentar su réplica.



41. Qu'il s'agisse de langue, de littérature ou d'art, l'héritage grec est non seulement un héritage commun à tous les peuples d'Europe, mais il en constitue le noyau initial et, nous irions volontiers jusqu'à dire, le levain.

a) Ya sea la lengua, la literatura o el arte, la herencia griega es no solo una herencia común a todos los pueblos europeos, sino que es su núcleo inicial e incluso podríamos decir, su masa madre.

b) Ya se trate de lengua, de literatura o de arte, el legado griego no solo es un legado común a todos los pueblos de Europa, sino que es su núcleo inicial, e incluso diríamos, su fundamento.

c) Ya sea en el ámbito de la lengua, de la literatura o del arte, el patrimonio griego es no solamente un patrimonio común de todos los pueblos de Europa, sino que es su núcleo inicial e incluso podríamos decir, su semilla.

42. La mise en décharge reste la filière d'élimination des déchets la plus utilisée dans de nombreuses régions de l'UE. Lorsque les normes environnementales sont peu strictes, elle peut représenter une menace pour la santé humaine et l'environnement en polluant l'air, l'eau et le sol, et en contribuant au réchauffement de la planète par la production de gaz à effet de serre.

a) La descarga de residuos es el sistema más utilizado en muchas regiones de la UE. Cuando las normas medioambientales son poco estrictas, dicha descarga puede suponer una amenaza para la salud humana y el medio ambiente, causando polución del aire, del agua y del suelo y contribuyendo al calentamiento del planeta mediante la producción de gases de efecto invernadero.

b) El vertido de residuos sigue siendo el método predominante de eliminación de residuos en muchos lugares de la UE. Los vertederos con estándares medioambientales poco exigentes representan con frecuencia una amenaza para la salud humana y el medio ambiente contaminando el aire, el agua y el suelo y contribuyendo al calentamiento global mediante la generación de gases de efecto invernadero.

c) El depósito de residuos en vertederos sigue siendo el método más utilizado en muchas regiones de la UE. Cuando las normas en materia de medio ambiente son poco exigentes, ello puede suponer una amenaza para la salud humana y para el medio ambiente, puesto que genera contaminación del aire, del agua y de los suelos, y contribuye al calentamiento del planeta mediante la producción de gases de efecto invernadero.



43. Pour tenir compte de la situation particulière des micro, petites et moyennes entreprises, le présent règlement comporte une dérogation pour les organisations occupant moins de 250 employés en ce qui concerne la tenue de registres.

a) Para poder tomar en cuenta la situación concreta de las microempresas y de las pequeñas y medianas empresas, el presente reglamento prevé ajustes en materia de mantenimiento de registros para organizaciones con menos de 250 empleados.

b) Con objeto de tomar en consideración la situación particular de las microempresas, las pequeñas y las medianas empresas, el presente reglamento comporta una derogación para las organizaciones con menos de 250 empleados en lo que se refiere a la llevanza de registros.

c) Con objeto de tener en cuenta la situación específica de las microempresas y las pequeñas y medianas empresas, el presente Reglamento incluye una serie de excepciones en materia de llevanza de registros para organizaciones con menos de 250 empleados.

44. La détention de contrefaçons, comme la vente, constituent un délit. Les vendeurs et détenteurs de marchandises de contrefaçon peuvent être sanctionnés à ce titre. Les sanctions pénales peuvent aller jusqu'à 300 000 euros d'amende et trois ans de prison.

a) La posesión de mercancías falsificadas, así como su venta, constituyen un delito, pudiendo ser sancionados por ello quienes vendan o posean dichas mercancías. Las sanciones penales podrán incluir multas de hasta 300.000 euros y tres años de cárcel.

b) La tenencia de mercancías de contrabando, así como la venta, constituyen un delito. Los vendedores y tenedores de dichas mercancías podrán ser sancionados por ello. Las sanciones penales podrán incluir multas de hasta 300.000 euros y tres años de cárcel.

c) La posesión y la venta de mercancías falsificadas son constitutivas de delito. Quienes vendan o posean mercancías de ese tipo podrán ser sancionados. Las sanciones penales podrán consistir en multas de un máximo de 300.000 euros y penas de prisión de hasta 3 años.



45. Pour ce qui est de la pollution atmosphérique, l'Espagne se félicite que le nouveau plafond de la teneur en soufre du fuel-oil ait pu être appliqué sans heurts en 2020 et que la transition se soit produite sans difficultés, ce qui témoigne de la préparation de toutes les parties prenantes avant l'entrée en vigueur de la nouvelle règle.

a) En materia de contaminación atmosférica, España se congratula de que el límite del contenido de azufre en el fueloil se haya aplicado sin contratiempos durante 2020 y de que la transición se haya producido de manera sencilla, lo que demuestra la preparación de todas las partes interesadas con anterioridad a la entrada en vigor de la nueva norma.

b) En lo referente a la contaminación del aire, España considera una buena noticia que el límite de contenido de azufre en el fueloil haya podido aplicarse sin suscitar controversia y que la transición se haya desarrollado sin inconvenientes en 2020, quedando así demostrado que todas las partes afectadas se habían preparado con anterioridad a la entrada en vigor de la nueva norma.

c) En lo concerniente a la polución atmosférica, España expresa su satisfacción por la aplicación sin contratiempos del límite de contenido de azufre en el fuel y por la manera en que se ha producido la transición en 2020, que demuestra que todas las partes implicadas se prepararon debidamente antes de la entrada en vigor del nuevo reglamento.



46. Le Plan de transformation numérique de la commande publique 2018-2022 du ministère de l'Économie, des Finances et de la Relance a pour objectif de permettre une complète dématérialisation de la chaîne d'un marché public, depuis la recherche de fournisseurs pour l'acheteur jusqu'à l'archivage électronique d'un marché réceptionné, en passant par les phases de publicité, de passation, d'exécution et de suivi financier.

a) El Plan de Transformación Numérica de la gobernanza pública 2018-2022 del Ministerio de Economía, Hacienda y Recuperación tiene como objetivo la digitalización completa de todo el proceso de constitución de un mercado público, desde la búsqueda de suministros para el comprador hasta el archivo electrónico de un mercado recepcionado, pasando por las fases de publicidad, de conclusión, de ejecución y de seguimiento financiero.

b) El Plan de Transformación Digital de la contratación pública 2018-2022, del Ministerio de Economía, Hacienda y Recuperación tiene como objetivo la virtualización completa de todo el proceso de un contrato público, desde la búsqueda de proveedores para el adquirente hasta el archivo electrónico de un contrato tras la fase de recepción, pasando por la publicidad, la conclusión, la ejecución y el seguimiento financiero.

c) El Plan de Transformación Digital de las contrataciones públicas 2018-2022, del Ministerio de Economía, Hacienda y Recuperación tiene como objetivo la virtualización completa de todo el proceso de un contrato público, desde la búsqueda de proveedores para el adquirente hasta el archivo electrónico de un contrato tras la fase de recepción, pasando por la publicidad, la conclusión, la ejecución y el seguimiento financiero.



47. Lorsque vous faites construire, rénover ou transformer un bien immobilier, quelle que soit sa nature (appartement, local commercial, bâtiment, ...), il est essentiel de connaître la différence entre le maître d'œuvre et le maître d'ouvrage, deux acteurs essentiels sur un chantier.

a) A la hora de construir, reformar o remodelar un bien inmueble de cualquier tipo (piso, local comercial, edificio, etc.), es fundamental tener clara la diferencia entre el ejecutor de la obra y el promotor, que son dos piezas clave en una obra.

b) Cuando mande construir, reformar o remodelar un bien inmueble de cualquier tipo (apartamento, local comercial, edificio, etc.), es fundamental tener clara la diferencia entre el promotor y el responsable de la obra, que son dos piezas clave en una obra.

c) Cuando desee construir, reformar o remodelar un bien inmueble de cualquier tipo (piso, local comercial, edificio, etc.), es fundamental que tenga clara la diferencia entre el aparejador y el responsable de la obra, ya que son dos piezas clave en una obra.

48. Le principe de reconnaissance mutuelle sera appliqué de manière plus efficace en établissant clairement une procédure, la charge de la preuve, les délais et les responsabilités pour les chefs d'entreprise et les autorités choisissant de faire fi de ce principe. Cela contribuera à réaliser la libre circulation des marchandises, qui est une des quatre libertés fondamentales.

a) Se logrará una aplicación más eficaz del principio de reconocimiento mutuo definiendo un procedimiento claro, la carga de la prueba, los plazos y las responsabilidades tanto para la empresa como para las autoridades que opten por guiarse por este principio. Esto contribuirá a la libre circulación de mercancías, una de las cuatro libertades fundamentales.

b) El principio de reconocimiento mutuo se aplicará más eficazmente mediante la definición de un procedimiento claro, de la carga de la prueba, de los plazos y de las responsabilidades, tanto para la empresa como para las autoridades que opten por prescindir de este principio. Ello contribuirá a la libre circulación de mercancías, una de las cuatro libertades fundamentales.

c) Se logrará una aplicación más eficaz del principio de reconocimiento mutuo definiendo un procedimiento claro, el peso de la prueba, los plazos y las responsabilidades tanto para la empresa como para las autoridades que opten por confiar en este principio. Ello contribuirá a la libre circulación de mercancías, una de las cuatro libertades fundamentales.



49. Depuis l'Antiquité et jusqu'au XVIIIe siècle au moins, l'unique objectif de la ponctuation consistait donc à rythmer le texte, à faciliter sa lecture à haute voix, puisque c'est à cela qu'étaient destinés la plupart des écrits, des sermons religieux au théâtre en passant par la poésie. À partir du XVIIIe, la fonction syntaxique de découpage logique de la phrase apparaît, et les tenants des deux fonctions de la ponctuation peuvent commencer à s'écharper.

a) Desde la Antigüedad y hasta el siglo XVIII por lo menos, el único objetivo de la puntuación era pues marcar el ritmo del texto y facilitar su lectura en voz alta, ya que este era el uso que se daba a la mayor parte de los textos escritos, desde los sermones religiosos al teatro, pasando por la poesía. A partir del siglo XVIII, aparece la función sintáctica de división lógica de la frase, con lo que los defensores de ambas funciones de la puntuación podrán así empezar a preparar sus argumentos.

b) Desde la Antigüedad y como mínimo hasta el siglo XVIII, el único objetivo de la puntuación era pues marcar el ritmo del texto y facilitar su lectura en voz alta, puesto que este era el uso que se daba a la mayor parte de los textos, desde los sermones religiosos al teatro, pasando por la poesía. A partir del siglo XVIII, la función sintáctica de seccionamiento de la frase aparece, y los defensores de ambas funciones de la puntuación podrán empezar a debatir.

c) Desde la Antigüedad y como mínimo hasta el siglo XVIII, el único objetivo de la puntuación era pues marcar el ritmo del texto y facilitar su lectura en voz alta, puesto que este era el uso que se daba a la mayor parte de los escritos, desde los sermones religiosos al teatro, pasando por la poesía. A partir del siglo XVIII, la función sintáctica de segmentación lógica de la frase aparece, y los defensores de ambas funciones de la puntuación podrán empezar a lanzarse sus diatribas.



50. Par exemple, pour déterminer si un médecin est officiellement enregistré et qu'il est en règle auprès de son ordre des médecins, l'autorité compétente requérante n'a pas besoin de savoir si le casier judiciaire de ce médecin comporte des infractions au code de la route, de telles infractions ne l'empêchant pas d'exercer dans son pays d'origine.

a) Por ejemplo, para determinar si un médico está legalmente inscrito en el Colegio de Médicos, y en regla con este, la autoridad competente solicitante no tiene por qué saber si dicho médico ha cometido un delito de tráfico, pues un delito de este tipo no le impediría trabajar como médico en su país de origen.

b) Por ejemplo, para determinar si un médico figura como legalmente registrado en la Orden de Médicos correspondiente y si está al día de sus obligaciones con esta, la autoridad competente denunciante no necesita saber si en el expediente judicial de dicho médico figuran infracciones de tráfico, puesto que tales infracciones no le impiden ejercer en su país de origen.

c) Por ejemplo, para averiguar si un médico es oficialmente miembro de un sindicato médico y si se encuentra al día de sus obligaciones, la autoridad competente denunciante no tiene por qué saber si entre los antecedentes penales del médico se hallan delitos de tráfico, que no le impedirían ejercer en su país de origen.

Respuestas al test FR-ES

1	B
2	C
3	C
4	A
5	A
6	B
7	B
8	A
9	A
10	ANULADA
11	A
12	ANULADA
13	B
14	A
15	C
16	C
17	C
18	A
19	A
20	A
21	B
22	B
23	C
24	B
25	B
26	C
27	A
28	B
29	A
30	B
31	B
32	A
33	A
34	A
35	C
36	B
37	A
38	B
39	A
40	B
41	B
42	C
43	C
44	C
45	A
46	B
47	A
48	B
49	C
50	A